

Nicolás de Cusa, *Acerca de lo no-otro o de la definición que todo define*, nuevo texto crítico original (edición bilingüe)

Nicolás de Cusa, *Acerca de lo no-otro o de la definición que todo define*, nuevo texto crítico original (edición bilingüe), Introducción: Jorge M. Machetta y Klaus Reinhardt, Traducción: Jorge M. Machetta, Preparación del texto crítico y notas complementarias: Claudia D Amico, Martín D Ascenzo, Anke Eisenkopf, José González Ríos, Jorge M. Machetta, Klaus Reinhardt, Cecilia Rusconi, Harald Schwaetzer, 391 pp., Editorial Biblos, Colección Presencias Medievales, Buenos Aires, 2008.

Esta edición se inicia con la presentación de la obra, a cargo del Prof. Dr. Jorge M. Machetta (p. 11-12); la historia de la transmisión del texto, escrita por el Prof. Dr. Klaus Reinhardt (pp. 13-20); y bibliografía sobre el escrito cusano, tanto ediciones en lenguas modernas como trabajos sobre el mismo (p. 21-24).

A continuación encontramos, junto a su traducción española, el texto original latino iluminado por un completo aparato de fuentes, tanto explícitas como implícitas, de tal obra cusana, y un elenco de lugares paralelos en sus demás escritos, pues se trata de una edición crítica. Pero lo más significativo es que se ofrece el nuevo texto crítico original a partir del descubrimiento de un ignorado manuscrito de *Acerca de lo no-otro* en la Biblioteca Capitular de Toledo llevado a cabo por el Prof. Dr. Klaus Reinhardt¹.

Es ésta la primera edición que publica el nuevo texto crítico. Ello es el fruto del proyecto conjunto cumplido por investigadores alemanes, miembros del Institut für Cusanus-Forschung de Trier, e investigadores argentinos, integrantes del Círculo de Estudios Cusanos de Buenos Aires. Gracias al aporte de la DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) y la Fundación Antorchas, entre Marzo de 2003 y Octubre de 2006, el grupo de investigadores alemanes, -dirigido por el Prof. Dr. Klaus Reinhardt y secundado por el Dr. Harald Schwaetzer-, y argentinos, - coordinado por el Prof. Dr. Jorge M. Machetta, secundado por la Dra. Claudia D Amico, e integrado por los Licenciados en Filosofía y Doctorandos Cecilia Rusconi, Martín D'Ascenzo y José González Ríos. La primera tarea consistió en el minucioso análisis paleográfico del nuevo manuscrito y luego se procedió al cotejo con la edición crítica anterior de la Academia de Ciencias de Heidelberg, preparada por los profesores Ludovico Bauer y Paul Wilpert en 1944, utilizando el manuscrito que fuera recogido y publicado por Ioannes Übinger, como anexo a su obra *Die Gotteslehre des Nikolaus von Kues* en 1888.

Junto a estos tres tipos de notas (variantes textuales disponibles, fuentes, y paralelos en la obra cusana) encontramos, iluminando el nuevo texto crítico original y su traducción española, dos clases de notas complementarias:

* Doctoranda en Filosofía, Universidad del Salvador - Argentina, Miembro del Círculo de Estudios Cusanos de Buenos Aires.

¹ Cf. REINHARDT, Klaus, "Eine bisher unbekannte Handschrift mit Werken des Nikolaus von Kues in der Kapitelsbibliothek von Toledo", *Mitteilungen und Forschungsbeiträge der Cusanus-Gesellschaft*, 17, p. 96-141).

1. Notas temáticas, destinadas a facilitar la comprensión del texto en torno a los aspectos temáticos más importantes, distribuidas de esta manera:

1.1 Interlocutores del tetrálogo (Jorge M. Machetta, p. 243-246).

1.2 La fuerza significativa de lo "no-otro" (José González Ríos, p. 247-263).

1.3 La definición que se define a sí misma y a todo (Cecilia Rusconi, p. 264-272).

1.4 El principio del ser y del conocer (Jorge M. Machetta, p. 273-285).

1.5 Participación y alteridad (Claudia D Amico, p. 286-295).

1.6 El carbúnculo (Harald Schwaetzer, traducción Jorge M. Machetta, p. 296-303).

1.7 La sustancia (Martín D Ascenzo, p. 304-310).

1.8 Acerca del Principio A (Cecilia Rusconi, p. 311-322).

1.9 El tiempo (Anke Eisenkoff y Harald Schwaetzer, traducción Jorge M. Machetta, pp. 323-328).

2. Notas de autores presentes en el texto propuestas, con el fin de poner de manifiesto las principales fuentes doctrinales del texto:

2.1 Aristóteles (Martín D Ascenzo, p. 329-335).

2.2 Alberto Magno (Jorge M. Machetta, p. 336-346).

2.3 Dionisio Areopagita (José González Ríos, p. 347-358).

2.4 Proclo (C. D AMICO, p. 359-369).

Como puede advertirse, las notas complementarias se concatenan unas con otras y brindan al lector, sea éste novato o especializado, valiosas herramientas que lo ayudarán a profundizar en la comprensión del sentido del texto.

Finalmente, el libro se cierra con los índices de nombres (p. 371) y obras (p. 372) mencionadas por Nicolás de Cusa en este escrito, un índice de autores de fuentes mencionadas (p. 373-385), el *index codicum* (p. 386) y un glosario de términos latinos específicos cusanos con su correspondiente traducción al español (p. 387-391).

El propio Cusano presenta este escrito como un "tetrálogo" (Nota temática 1.1, p. 244); éste no es un mero detalle estilístico sino que revela lo profundamente dialógico del proyecto filosófico cusano (cf. Nota temática 1.1, p. 243). En el diálogo fecundo desea

Nicolás mostrarnos "la unidad en la diversidad que alienta los múltiples intentos filosóficos" (Nota temática 1.1, p. 244). Él mismo señala el criterio último que debe animar el diálogo: no el argumento de autoridad, sino el descubrimiento de la verdad por la razón (cf. n. 2 y Nota temática 1.1, p. 246).

Los cuatro interlocutores tienen en común el encontrarse "entregados al estudio" (n. 1) y el ocuparse de "temas profundos" (n. 1), pero cada uno, desde distintos pensadores (cf. n. 1 y Nota temática 1.1, p. 243-246): el abad Juan Andrés, secretario del Cusano, estudia el *Parménides* de Platón y el *Comentario* de Proclo; Pedro Balbo traduce del griego al latín la *Teología platónica* de Proclo; Fernando, médico personal de Nicolás, se dedica a Aristóteles; y el Cusano frecuenta la obra del teólogo Dionisio Areopagita (cf. Notas de autores presentes en el texto 2.3, p. 347-358).

Tras esta presentación, el abad expresa el interés común a los tres interlocutores: que Nicolás les brinde "una formulación más sintética y más clara" (n. 1) de los temas que cada uno aborda. El Cardenal responde con la siguiente sentencia paradójica: "alguna vez me pareció a mí que es dejado de lado por nosotros aquello que nos podría guiar más próximamente a lo buscado" (n. 1); es decir, "lo que parece tan obvio [...] a la vez es tan insospechado" (Nota temática 1.1, p. 245).

Nicolás comienza preguntando al interlocutor aristotélico "qué es aquello que ante todo nos hace saber" (n. 3), y Fernando responde la *definitio*, pues etimológicamente definición significa delimitar, poner límites (n. 3): "decir lo que una cosa es -dar su definición- implica circunscribir dicha cosa en sus límites dejando por fuera todo lo que ella no es." (Nota temática 1.3, p. 265).

Si la definición pone límites a todo, también se limita a sí misma (cf. n. 3). Arribamos a lo que el Cusano había adelantado que descuidamos: "la definición que todo define es no otro que lo definido" (n. 3); lo no-otro es la definición que define todo (el cielo es no otro que el cielo (cf. n. 5)) y a sí mismo (lo "no-otro es no otro que no-otro" (n. 4)). El tema en torno al cual los cuatro interlocutores se demorarán en este diálogo será lo no-otro en cuanto "definición que se define a sí y a todo" (n. 4). Tal definición no sólo debe ser entendida desde un plano lógico, sino también

ontológico (cf. Nota temática 1.2, p. 263; Nota temática 1.3, p. 264-272).

Una de las preocupaciones del Cusano, que se reitera desde el primero hasta el último de sus escritos, es encontrar una formulación para referirse al primer principio (Cf. Nota temática 1.2, p. 262). No obstante, los nombres a los que arriba son siempre "enigmáticos", porque, por un lado, manifiestan la imposibilidad de expresarlo en forma adecuada, pues él es anterior a todo, es principio de todo (cf. n. 6); no obstante, por otro lado, señalan uno de los modos en que el principio se participa en lo principiado (Nota temática 1.2, p. 254). El propio Cusano define "enigma" como una "imagen de aquello que, siendo anterior a toda imagen -puesto que es su principio-, es en sí mismo invisible en toda forma de visión (n. 103). Aquello que no puede ser visto directamente puede verse -invisiblemente- en el enigma, como si viéramos en un espejo la imagen de lo que no puede ser visto directamente" (Nota temática 1.3, p. 268-269).

¿En dónde reside la fuerza de lo no-otro para que el Cusano lo considere un enigma más "preciso" (n. 7), tal como lo expresa en el manuscrito de Toledo, frente a los demás nombres, tanto los provenientes de la tradición como los formulados por él mismo en obras anteriores (cf. n. 13; Nota temática 1.2, p. 261-262)?

A ello nos responde: puesto que lo no-otro no puede ser definido por otro término, sino sólo por medio de sí mismo, nos muestra al primer principio como anterior, autosuficiente y desvinculado de todo (cf. n. 6; Nota temática 1.2, p. 259-260; Nota temática 1.3, p. 269; Nota temática 1.5, p. 288). Además, cuando lo no-otro se define a sí mismo (lo "no-otro es no otro que no-otro"), nos revela la naturaleza unitrina y relacional del principio (cf. n. 7; Nota temática 1.2, p. 260-261; Nota temática 1.3, p. 269; Nota temática 1.5, p. 289). En tercer lugar, por medio de lo no-otro podemos ver que "el principio del ser es, asimismo, el principio del conocer" (n. 8); tal es el significado ontológico de la definición que a sí misma y a todo define (cf. Nota temática 1.3, p. 270-271; Nota temática 1.4, p. 273-285): "La novedad profunda de la propuesta cusana consiste, a nuestro entender, que en la denominación de lo no-otro se implican los principios fundamentales del ser y del conocer

y que con ello ha alcanzado el mayor nivel de profundización, concentración y unidad en su especulación acerca del principio supremo" (Nota temática 1.4, p. 285). Por último, "la novedad de este nombre enigmático "*non aliud*" para referirse al principio se encuentra en que tal denominación hace referencia a la noción de alteridad: ser principio implica la exclusión de sí de toda alteridad, a la vez que la precedencia y fundación del ámbito de toda alteridad posible" (Nota temática 1.5, p. 286).

Ahora bien, alteridad y participación se encuentran siempre vinculadas: "la participación sólo es posible en la alteridad y la alteridad sólo tiene su ser en la medida en que en ella se participa la no alteridad del principio" (Nota temática 1.5, p. 286). Las nociones de alteridad (cf. n. 20-30) y participación (cf. n. 36-39) abren paso a la concepción cusana de singularidad (cf. n. 44; Nota temática 1.5, p. 287): "Si bien en *De non aliud* el principio de identidad de cada cosa, es decir el de su singularidad, se presenta desde el comienzo y se va completando con la doctrina de la participación en una forma o esencia única según diversos grados, tal doctrina parece no bastar para dar respuesta a la cuestión de la diferencia en términos de alteridad" (Nota temática 1.5, p. 295). Tal cuestión sólo podrá ser respondida si se atiende a la concepción cusana de sustancia y materia (cf. n. 41-52; Nota temática 1.5, p. 295; Nota temática 1.7, p. 304-310).

Por último, entre las fuentes del nombre no-otro, el propio Cusano menciona a Pseudo Dionisio (cf. n. 5-9 y n. 73-98; Notas de autores presentes en el texto 2.3, pp. 347-358; Nota temática 1.8, p. 311-322), y al *Parménides* de Platón y el comentario de Proclo (cf. n. 100; Notas de autores presentes en el texto 2.4, pp. 359-396), frente a este último el Cusano ya no adopta una actitud crítica como en obras anteriores, sino todo lo contrario.

Acerca de lo no-otro o de la definición que todo define ocupa, sin duda, un lugar destacado, tanto dentro de la obra cusana, -"quizás [...] la más especulativa de Nicolás de Cusa" (Presentación, p. 11)-, como en la historia de la filosofía, por su inagotable profundidad y densidad metafísicas. Por consiguiente, la presente edición crítica constituye un acontecimiento único y de

singular importancia para todo aquel que busque la verdad en las fuentes perennes del pensamiento. No obstante, adquiere para nosotros desde Latinoamérica una mayor relevancia, pues nunca antes investigadores de nuestra región habían participado en la edición crítica de una obra cusana. Aún más, la

presente edición, encarnando el ideario que el Cusano nos ha legado en cada una de sus obras filosóficas y con su propia vida, manifiesta un aspecto fundamental de la verdad, que nuestra época parece haber olvidado: la fecundidad y riqueza del diálogo y del trabajo en equipo o, en términos cusanos, la unidad en la diversidad.

Recibido em 04/03/2009
Aceito em 19/06/2009